Sommario

[Lingua russa III (Lingua e comunicazione professionale)](#_Toc140146604)

[Prof. Valentina Noseda 1](#_Toc140146605)

[Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)](#_Toc140146606)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva 4](#_Toc140146607)

**Lingua russa III (Lingua e comunicazione professionale)**

Prof. Valentina Noseda

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è far conoscere le principali nozioni lessicologiche e descrivere il sistema lessicale della lingua russa. Inoltre, verranno presentati gli strumenti lessicografici esistenti (soprattutto su supporto informatico) e gli studenti si eserciteranno al loro uso. La capacità di utilizzare correttamente gli strumenti lessicografici è infatti essenziale per l’attività professionale nei diversi ambiti in cui un laureato in lingue è chiamato a gestire la comunicazione in lingua russa e, in particolare, la traduzione.

Al termine del *secondo semestre* lo studentedimostrerà conoscenza operativa riguardo all’uso del corpus Nazionale della lingua russa e dei principali strumenti lessicografici tradizionali e online.

Inoltre, al termine del corso gli studenti saranno in grado di comprendere una lezione in lingua russa su temi specialistici attinenti all’ambito linguistico teorico, avranno sviluppato la conoscenza della terminologia specifica e la capacità di comprendere una comunicazione orale di stile accademico in lingua russa.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si descriverà il sistema lessicale russo, in particolare i tipi di significato e i processi di formazione lessicale. Inoltre, verranno illustrati alcuni strumenti lessicografici: dizionari monolingui, bilingui, speciali e corpus nazionale della lingua russa, il cui uso gli studenti apprenderanno tramite esercitazioni. Particolare attenzione sarà data alle varietà terminologiche e alle tipologie testuali settoriali, che verranno approfondite con attività autonoma tramite la piattaforma REVITA (*https://revita.cs.helsinki.fi/login*). L’attività sarà monitorata regolarmente.

Le lezioni saranno tenute principalmente in lingua russa.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

A. Bonola-M.C. Gatti (a cura di), *Cultura e ideologia nei vocabolari. Lessicografia russa e italiana a confronto,* EDUCatt, Milano, 2016, pp. 17-50; ISBN: 978-88-9335-026-6 (può essere acquistato da EDUCatt in via Lanzone 24; saranno da preparare solo i saggi di Bonola e Gherbezza).

E. Šmeleva *Russkij jazyk XXI veka: novye normy ili novye ošibki* [*La lingua russa del XXI secolo: nuove norme o nuovi errori*], in A. Krasnikova (a cura di), *Russkij jazyk XXI veka: normy, ošibki, tendencii,* EDUCatt, Milano, 2022, pp. 12-79 (È possibile acquistare e scaricare la versione digitale a questo [LINK](https://store.streetlib.com/lingue-estere/la-lingua-russa-nel-xxi-secolo-norme-errori-tendenze-680361/?fbclid=IwAR29M9XexfzNoaBg5tVZyqKGIYq4rx0Ck84r8lqPHd8_0zEek5FytFj_uAo); la versione cartacea può essere acquistata da EDUCatt, in via Lanzone 24; il saggio può essere preparato in italiano).

Eventuali altri materiali bibliografici verranno pubblicati in *Blackboard* nella cartella “materiali” del corso. Gli studenti sono pertanto pregati di informarsi tramite *Blackboard* e la pagina web (PPD) del docente nel sito UC.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni teoriche in aula (in lingua russa e italiana, come indicato nel programma) ed esercitazioni pratiche sia in aula sia a casa.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame sul programma del *secondo semestre* (per i gruppi di tutti i profili) comprende:

* un test in cui gli studenti dimostreranno di conoscere e saper applicare alla lingua russa le categorie lessico-semantiche illustrate (sinonimia, conversività ecc.) e di comprendere le voci lessicali di alcuni vocabolari monolingui russi, ricavando da essi informazioni sui tipi di significato del lessema (denotativo, rappresentativo, connotativo). Questa parte dell’esame costituisce il 40% del voto complessivo del secondo semestre. Agli studenti che frequenteranno almeno il 75% delle ore di lezione verrà data la possibilità di svolgere una versione semplificata del test.
* Domande in lingua russa, a cui lo studente dovrà rispondere ugualmente in russo, volte ad accertare la conoscenza dei contenuti teorici del corso secondo i criteri della pertinenza, logicità del contenuto e della correttezza dell’espressione (correttezza morfosintattica, proprietà lessicale del discorso in lingua russa). Questa parte dell’esame costituisce il 40% del voto complessivo del secondo semestre.
* Seguiranno alcune domande in italiano sui saggi indicati qui in bibliografia (20% del voto complessivo del secondo semestre).
* L’attività autonoma su REVITA sarà valutata con l’aggiunta di 1 punto sul voto finale, se le statistiche della piattaforma attesteranno un lavoro costante sui testi caricati dal docente, e precisamente se lo studente avrà totalizzato un “XP” pari o superiore a 300.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Lo studente dovrà possedere una competenza della lingua russa assimilabile al livello B1 del quadro di riferimento TRKI, o superiore, e conoscere le nozioni impartite nel corso di Linguistica Generale del primo anno.

La frequenza, sebbene non obbligatoria, è fortemente consigliata.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Valentina Noseda riceve gli studenti come indicato nella pagina web del docente (PPD).

# Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica del russo scritto e orale a livello avanzato.

Il corso è suddiviso in due parti:

*Grammatica e traduzione in italiano* *(Dott. Elisa Cadorin, Dott. Elena Freda Piredda)*

– Presentazione di argomenti grammaticali e uso di costruzioni sintattiche per la traduzione dal russo all’italiano.

– Analisi strutturale e lessicale di testi di economia, politica e cultura, riguardanti la Russia.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercitazioni di traduzione orale e scritta verso l’italiano.

*Traduzione orale e scritta in russo; comunicazione orale (Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva)*

– Esercitazioni su argomenti grammaticali.

– Esercitazione scritta di traduzione dall’italiano in russo di testi di economia, politica e cultura.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercizi di riassunto scritto di un testo russo di 200 parole circa letto dal docente (изложение).

– Esercitazioni di traduzione orale verso il russo, comprensione di testi orali e ampliamento del lessico.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

– Comprendere il senso di testi scritti originali (non adattati) in lingua russa su temi politici, economici, culturali.

– Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi ai temi trattati.

– Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

– Comprendere testi orali relativi ai temi trattati.

– Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi ai temi trattati.

– Esprimersi in lingua russa e interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe, partecipando attivamente a una discussione.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I. Grammatica

1. *Espressione del tempo*

1.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni.

1.2 Espressione della data.

1.3 Espressione dell’ora.

2. *Numerali*

2.1 Uso e declinazione dei numerali cardinali.

2.2 Uso e declinazione dei numerali ordinali.

2.3 Concordanza tra sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4.

2.4 Uso dei collettivi.

2.5 Uso e declinazione di оба.

2.6 Concordanza del predicato nelle frasi contenenti i numerali.

3. *Nomi e toponimi russi e stranieri*

3.1 Declinazione dei nomi e toponimi russi e stranieri.

3.2 Uso di aggettivi possessivi con i suffissi –ин (мамин), -ов (Берингов).

4. *Pronomi*

4.1 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

4.2 Uso dei pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

4.3 Uso dei pronomi indefiniti (кое-кто, кто-нибудь, кто-то)

5. *Verbo*

5.1 Uso dei verbi riflessivi nel contesto.

5.2 Verbi di moto con prefissi (approfondimento).

5.3 Approfondimento dell’uso degli aspetti.

5.4 Approfondimento dell’uso dei participi attivi e passivi presenti e passati.

5.5 Approfondimento delle costruzioni passive

5.6 Uso e traduzione dei costrutti participiali.

5.7 Approfondimento dell’uso del gerundio.

II. Lessico

1.1 Derivati verbali e difficoltà lessicali.

III. Sintassi

1.1 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

1.2 Proposizioni causali.

1.3 Proposizioni concessive.

1.4 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

1.5 Sintassi: то, что / тот, кто.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

I materiali del corso saranno pubblicati nella piattaforma Blackboard.

Testi consigliati

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja-E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di Teoria*, Hoepli, Milano, 2018. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.* [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820398705-688418.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche. Strumento indispensabile per l’attività autonoma (compiti, esercitazioni ecc.) degli studenti è la piattaforma Blackbord in cui, durante l’anno, verranno caricati non solo i materiali del corso ma anche esercizi e materiali aggiuntivi.

Inoltre, nell’ambito dell’innovazione didattica in direzione del blended learning, mediante la piattaforma online aperta REVITA (https://revita.cs.helsinki.fi) verrà svolta in modo continuato un’attività su testi russi autentici (anche di specialità) per migliorare le capacità di scrittura e ascolto della lingua russa, nonché potenziare il lessico. Questa attività verrà monitorata dallo studente stesso mediante gli strumenti di autovalutazione della piattaforma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

*Prova scritta*

– Test lessico-grammaticale a riempimento.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение) di 200 parole.

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità di circa 140 parole.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità di circa 140 parole.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per le traduzioni. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna.

Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30.

*Prova orale*

Per accedere alla prova orale bisogna superare un breve test (10 domande in russo con risposte a scelta multipla) sul contenuto dei testi assegnati per la preparazione individuale a casa. Il test verrà svolto prima dell’esame individuale nel giorno dell’appello dell’esame orale stesso. Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di tradurre e rispondere alle domande del docente sulle letture preparate a casa (circa 100 pagine in lingua originale) che verranno indicate durante l’anno. Inoltre, in sede d’esame il docente, oltre a verificare la conoscenza dei materiali preparati, proporrà materiali orali e scritti o visivi per verificare la capacità di comprensione, traduzione e descrizione orale.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti verranno divisi in gruppi in base alla lettera del cognome; si prega pertanto di consultare con attenzione l’orario.

Lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio. La partecipazione attiva ai corsi e il lavoro individuale autonomo vengono verificati regolarmente nel corso dell’anno.

*Orario e luogo di ricevimento*

I docenti ricevono gli studenti dopo le lezioni o previo appuntamento per e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)